

# СВЕРДЛОВСКИЙ СТРОИТЕЛЬ

ОРГАН УПРАВЛЕНИЯ «СВЕРДЛОВСКОРСТРОЙ»

№ 13 (1409).

ПОНЕДЕЛЬНИК, 3 ФЕВРАЛЯ  
1958 г.

Год издания XVI

Цена 10 коп.

## Трудовая переключка строителей

НЕДАВНО в трест № 89 пришло письмо. Руководители ленинградского треста № 16, с которым соревнуются свердловчане, сообщили об итогах работы за последний квартал и весь прошлый год, интересовались, как идут дела у коллектива треста № 89.

Свердловчане также послали письмо ленинградцам и в ответ на их приглашение направили делегацию для подведения итогов соревнования и заключения нового социалистического договора на 1958 год.

Ниже мы печатаем письма, об итогах работы обоих соревнующихся коллективов.

### Ленинград

#### Темпы нарастают

Коллектив треста № 16 выполнил годовой план строительно-монтажных работ по генеральному подряду на 104,6 процента. С заданием четвертого квартала строители справились лучше, выполнив его на 126 процентов.

Годовая выработка на одного рабочего составляет 106,3 процента к плану. Стоимость строительства снижена на 6,8 процента, в результате чего получена экономия в три миллиона рублей.

Строители ввели в строй 33 тысячи квадратных метров жилой площади — на 4,5 тысячи больше, чем предусматривалось планом. Все жилые дома и промышленные объекты получили при сдаче хорошую оценку.

В текущем году наш коллектив должен ввести в эксплуатацию 47,1 тысячи квадратных метров жилой площади и построить промышленных и культурно-бытовых зданий на 50 миллионов рублей.

Просим сообщить, как идет работа у вас. Желаем вашему коллективу новых трудовых успехов в социалистическом соревновании.

Г. КАМИНСКИЙ,  
управляющий трестом № 16.  
Я. ПРОНИН,  
секретарь партбюро.  
Ф. ВАСИЛЬЕВ,  
председатель стройкома.

### Свердловск

#### Так работал наш коллектив

Товарищи ленинградцы! Рады вашим успехам. Сообщаем о том, как трудился наш коллектив в прошлом году. Годовой план работ по генеральному подряду выполнен на 116 процентов, а силами треста — на 114 процентов, квартальный — на 119 и 122 процента.

Производительность труда на девять процентов превышает плановую. Достигнуто снижение стоимости строительства на 5,3 процента и получено свыше двух миллионов рублей сверхплановых накоплений.

Введено в эксплуатацию 32 тысячи квадратных метров жилой площади при плане в тридцать тысяч. Сданные дома приняты комиссией с оценкой «хорошо». Лишь один дом площадью 512 кв. метров сдан на «удовлетворительно». А 40-квартирный пятиэтажный дом получил отличную оценку.

По предварительному плану, объем работ на текущий год определяется в 175 миллионов рублей, а ввод жилой площади — в 46—47 тысяч квадратных метров.

Желаем вашему коллективу наилучших успехов в 1958 году.

М. АРТЕМЧИК,  
управляющий трестом № 89.  
В. БАРВИН,  
секретарь партбюро.  
М. БОБРОВ,  
председатель стройкома.

## Все силы — на досрочное выполнение плана 1958 года

### Социалистические обязательства коллектива треста № 33

Борясь за досрочное завершение годового плана, коллектив треста № 33 принимает следующие социалистические обязательства:

Государственный план текущего года выполнить к 28 декабря, по собственному строительству — к 15 декабря. Сдать в эксплуатацию 40,4 тысячи квадратных метров жилой площади, из них в первом квартале — 7280 квадратных метров, во втором — 10169, в третьем — 11508, в четвертом — 11441 квадратный метр. Четыре дома построить методом народной стройки.

К дню выборов в Верховный Совет СССР ввести в эксплуатацию дома общей площадью 3321 квадратный метр.

Ввести в эксплуатацию в первом квартале завод железобетонных изделий, дробильно-сортировочную фабрику, в четвертом квартале сдать под монтаж завод ячеистых бетонов.

За счет внедрения передовых методов труда, индустриализации и механизации повысить производительность труда на два процента против плана, добиться перевыполнения задания по снижению стоимости строительства на 0,3 процента.

Объекты, подлежащие вводу в эксплуатацию, сдавать с хорошей оценкой.

Для собственной производственной базы ввести в эксплуатацию завод железобетонных изделий, вторую технологическую линию по производству крупных панелей в СУПРЭСе, гараж и завод товарного бетона и раствора.

Построить и сдать в эксплуатацию одиннадцать крупноблочных домов жилой площадью 17451 квадратный метр.

Улучшить работу с рационализаторами и изобретателями; ввести в текущем году не менее 200 рационализаторских предложений с условной экономией 855 тысяч рублей.

Довести количество комплексных бригад до 35, организовать 18 комплексных хозрасчетных бригад.

Принимая на себя эти социалистические обязательства, коллектив треста вызывает на соревнование работников трестов № 89 и «Южгорстрой».

Обязательства обсуждены и приняты на собрании партийно-хозяйственного актива треста.

### Половину нормы — сверх плана

Почин забойщика Мамая находит живейший отклик среди строителей. На каждом участке они изыскивают возможности для конкретного соревнования.

50-квартирный дом в квартале

№ 70 на Химмаше возводят две комплексные бригады каменщиков первого участка «Южгорстрой» — тт. Шевченко и Носкова. Здесь заняты и бригады штукатуров тт.

Яковлева и Хмеляра. Сейчас кирпич и раствор есть, и бригады каменщиков обязались каждую смену перевыполнять норму выработки на 50 процентов, а штукатуров — на 40.

### \* Агитатор \*

#### Адис Ахметов

КАНДИДАТА в члены КПСС Адиса Ахметова вызвали в партийное бюро. Молодому столяру поручили провести в бригаде беседу о постановлении ЦК КПСС и Совета Министров СССР о развитии жилищного строительства.

Ахметов охотно согласился. Придя домой, он еще раз внимательно перечитал поста-

новление, вдумываясь в каждое слово, в каждую цифру.

В обеденный перерыв, когда собралась вся бригада, Адис начал рассказывать о важности постановления.

С тех пор и закрепилось за ним партийное поручение — агитатор.

Агитирует Адис прежде всего личным примером. Он с душой относится к любому заданию, выполняет его быстро и качественно.

Никогда молодой столяр не пройдет мимо недостатков. Однажды, зайдя в одну из квартир строящегося дома, он увидел, что на полу валяется много ценного строительного материала — алебастра. Чтобы замести следы расточительства, строители попытались было засыпать алебастр слоем шлака. Но зоркий глаз рабочего сразу обнаружил неполадку, и Адис сообщил об этом мастеру. Когда и это не помогло, он пошел к главному инженеру управления и добился, чтобы алебастр собрали и употребили в дело.

Заботится Адис Ахметов о том, чтобы в коллективе бригады, и так хорошем и дружном, не было нарушений трудовой

дисциплины. Случалось, например, что Николай Г. после получения обязательно приходил навеселе. Такое поведение по инициативе Адиса обсуждалось на рабочем собрании. Внушение товарищей действовало. Николай подтянулся.

Рабочие обращаются к агитатору с самыми разнообразными вопросами. Нет, например, на участке питьевой воды, — говорят об этом Адису. Тот обязательно добьется и вода будет.

Особенно активную агитационно-массовую работу проводит Адис Ахметов в избирательные кампании по месту жительства избирателей. Вот уже третьи выборы, как за ним закреплены дома №№ 8, 9, 10 по улице Энтузиастов.

Избиратели встречают агитатора как самого желанного гостя. И это понятно. Он проведет простую и доходчивую беседу, узнает о нуждах избирателей. А потом сделает все, что в его силах, чтобы помочь решить те вопросы и просьбы, с которыми к нему обратились.

Хорошее партийное дело выполняет агитатор.

А. СМИРНЫХ.



Всем известна на строительном участке № 3 треста «Южгорстрой» комплексная бригада, возглавляемая Борисом Ефимовичем Беляковым. При хорошем качестве работ она выполняет задания на 170—180 процентов.

На снимке: бригадир Б. Е. Беляков (слева) объясняет каменщикам, как вести кладку.

Фото В. Каушанова.

## В агитпункте всегда многолюдно

Каждый день бывает многолюдно в агитпункте, расположенном в красном уголке общежития Шувалинского кирпичного завода. Для избирателей здесь имеется много художественной литературы, газет. Хорошо оформлена наглядная агитация.

Недавно выпущен номер стеновой газеты «Избиратель».

В эти дни для избирателей было проведено несколько лекций и бесед. Состоялись лекции о международном положении, о государственном бюджете. Избиратели познакомились с речью Н. С. Хрущева на совещании передовиков сельского хозяйства Белорусской ССР и выступлением Н. С. Хрущева «О некоторых вопросах международного положения».

По вечерам в агитпункте дежурят агитаторы. Они разъясняют избирателям отдельные пункты из Положения о выборах в Верховный Совет СССР, отвечают на различные вопросы.

Особенно хорошо выполняют почетную обязанность агитатора мастер формовочного цеха Ф. Г. Аношин, главный инженер завода Т. М. Иволга и секретарь комсомольской организации тов. Соичева. Эти товарищи проводят много бесед на производстве, рассказывают о задачах, которые стоят перед коллективом, мобилизуют трудящихся на борьбу за досрочное выполнение плана, за достойную встречу дня выборов в Верховный Совет СССР.

А. САМОЙЛЕНКО.

## Собрание агитаторов

В красном уголке 752 управления прошло очередное собрание агитаторов.

Заместитель секретаря парторганизации тов. Бессонов рассказал собравшимся о тех задачах, которые сейчас стоят перед агитаторами, дал советы о практике проведения политической агитации. Присутствующие обменялись мнениями, поделились опытом.

На собрании было около 30 агитаторов. Большинство из них уже имеет опыт агитационной работы. Сейчас все они бьются у избирателей, проводят беседы, знакомят их с Положением о выборах, с важнейшими материалами, опубликованными в газетах.

Другая группа агитаторов этого управления участвовала в таком же собрании, которое состоялось на агитпункте в квартале «А».



Больших производственных успехов добился бригадир каменщиков треста «Магнитострой» Л. С. Рябинкин. Он систематически выполняет более полутора норм за смену.

На снимке: Л. С. Рябинкин ведет кладку стен здания горнометаллургического института на проспекте Сталина.

# Все силы и средства — на выполнение больших задач

А. ЛЕРМАН,

начальник управления «Свердловскгорстрой»

Деятельность всех строителей подчинена сейчас одной цели — выполнению постановления Центрального Комитета КПСС и Совета Министров СССР «О развитии жилищного строительства в СССР» — в 10—12 лет покончить с недостатком жилищ в стране.

Борясь за претворение в жизнь этого постановления, строительные организации управления «Свердловскгорстрой» выполнили план строительно-монтажных работ 1957 года на 101 процент. Сделано работ на 380 миллионов рублей.

План жилищного строительства по объему выполнен на 105 процентов, а по вводу в эксплуатацию жилой площади — на 103 процента. Свердловчане получили 79,5 тысячи квадратных метров жилой площади, или на 19,2 тысячи больше, чем в 1956 году.

Важнейшим показателем является производительность труда. За счет увеличения механизации трудоемких работ и лучшей их организации выработка отдельного рабочего составила 110 процентов, а прирост ее против 1956 года достиг 12 процентов.

Строители добились снижения стоимости строительных работ, в результате чего сверхплановые накопления составляют около трех миллионов рублей.

Основные показатели по отдельным трестам характеризуются следующими данными: план по генеральному подряду выполнен трестом № 89 на 115 процентов, № 33 — на 100,4 процента и «Уралтрансспецстрой» — на 100,5 процента.

Вновь организованный в 1957 году трест «Южгорстрой» и принятый в состав управления трест «Жилстрой» с установленными для них заданиями не справились и выполнили план: первый на 88,4 процента и второй — на 72,8 процента. Хотя следует отметить, что коллектив треста «Южгорстрой» успешно реализовал план четвертого квартала.

Что касается ввода в действие жилых площадей, то коллективы всех трестов справились с заданиями, причем трест № 89 выполнил план на 107 процентов, «Южгорстрой» — на 103, «Жилстрой» — на 101 и № 33 — на 100 процентов.

С заданием по повышению производительности труда успешно справились и превысили его тресты № 89 и 33, «Южгорстрой» и «Уралтрансспецстрой». И только трест «Жилстрой» имеет плохие показатели: выработка на одного рабочего здесь составила лишь 79 процентов плановой.

Как уже сказано, стоимость строительства по управлению «Свердловскгорстрой» снижена на три миллиона рублей. Однако тресты «Южгорстрой» и «Жилстрой» допустили большие убытки, которые составляют в этих коллективах около десяти и четырнадцать процентов от стоимости работ.

Большое значение для строителей имеет работа производствен-

ных предприятий треста «Стройдеталь-70», автотреста и управления механизации № 8. Хотя трест «Стройдеталь-70» справился с программой по валовой продукции, дав 109 процентов плана, однако его предприятия недодали стройкам очень много нужных материалов. Так, не выполнили плана кирпичный завод № 2, заводы мелких и крупных шлакоблоков в СУПРЭСе и Свердловске.

После объединения всего автотранспорта в едином тресте значительно улучшилось использование автомобильного парка. Коэффициент использования машин составил 103 процента, себестоимость одного тонно-километра снижена на восемь копеек, а общий план перевозок выполнен на 114 процентов.

Управление механизации № 8, выполнив план на 116 процентов, получило сверхплановой экономии 1500 тысяч рублей.

Достигнутые показатели явились результатом развернутого социалистического соревнования, дальнейшей индустриализации строительства, внедрения новой техники, новых прогрессивных конструкций и материалов и передовых методов работ и труда.

Но нельзя пройти мимо и серьезных недостатков, которые мешали нашей работе. Прежде всего, следует остановиться на далеко не полном использовании имеющейся у нас строительной техники и производственных мощностей наших предприятий, а также на большой текучести рабочих.

Одним из серьезных недостатков является также крайне медленное внедрение новой техники. В первую очередь это относится к крупнопанельному и крупнопанельному строительству. Именно поэтому нельзя дальше мириться с неоднократным переносом сроков ввода в эксплуатацию второй технологической нитки по производству крупных панелей на заводе в СУПРЭСе, завода ячеистых бетонов и реконструкции завода крупных блоков в Свердловске.

Устранение имеющихся недостатков создает значительные резервы дальнейшего улучшения строительства. Использование этих резервов тем более необходимо, что в текущем году перед нашим коллективом стоят очень большие задачи.

По предварительному плану объем работ управления «Свердловскгорстрой» в текущем году определен почти в 500 миллионов рублей, или на одну треть больше фактически выполненного в 1957 году.

Из общего плана в 499,1 миллиона рублей трест № 33 должен будет выполнить работ на 130 миллионов, или на 43 процента больше, чем в предыдущем году; трест № 89 — на 175 миллионов или на 25 процентов больше прошлогоднего. Объем работ треста «Южгорстрой» составит 114,1 миллиона рублей — на 41 процент выше, чем в прошлом году. План треста

«Жилстрой» — 80 миллионов рублей, что составляет рост на 21 процент.

54 процента всех вложений направляются на жилищное и культурно-бытовое строительство, причем наши строительные организации должны будут ввести в эксплуатацию 120—125 тысяч квадратных метров жилой площади, три школы, шесть детских учреждений и ряд других объектов.

Вместе с тем предстоит выполнить большие работы по промышленному строительству — ввести в эксплуатацию турбину теплоэлектроцентрали на Уралмашзаводе, первую очередь корпуса турбомоторного завода. Большие средства (втрое больше, чем в прошлом году) вкладываются в строительство цехов для заводов резиновых технических изделий и «Пластмасс».

В текущем году за счет механизации строительных процессов, индустриализации, лучшего использования техники мы должны добиться дальнейшего роста производительности труда — не менее, чем на десять процентов, и роста заработной платы рабочих на 3,4 процента.

Большое внимание необходимо уделить крупнопанельному и крупнопанельному строительству. Мы должны ввести в эксплуатацию таких домов на 34 тысячи квадратных метров жилой площади и создать задел крупнопанельного и крупнопанельных домов на следующий год жилой площадью в 70 тысяч квадратных метров.

Выполнение значительно увеличенного государственного плана связано с большими трудностями. Нам нужно обеспечить жильем новых рабочих, которые поступают и будут поступать на наши стройки.

Кроме того, немалые трудности уже встречаются у нас с материально-техническим обеспечением. Мы не можем надеяться на особенное улучшение материального обеспечения и в дальнейшем. Поэтому особо остро встает вопрос экономного и бережливого отношения к стройматериалам на наших производственных предприятиях и стройплощадках.

Не предвидится и большого пополнения механизмами — башенными кранами, экскаваторами, бульдозерами. Поэтому полноценное использование имеющегося у нас большого парка строительных машин и механизмов является неотложной задачей сегодняшнего дня. Нельзя дальше допускать, чтобы башенные краны, экскаваторы, бульдозеры и другие механизмы работали в одну смену.

Во всех трестах прошли или проходят производственно-технические конференции, на которых принимаются организационно-технические мероприятия, обеспечивающие выполнение плана текущего года. Эти мероприятия, несомненно, помогут еще больше развить творческую инициативу рабочих, инженеров, техников и мобилизовать коллектив на выполнение поставленных задач.

## Не повторять прошлого ошибок

Состоялось собрание партийно-хозяйственного актива треста 33.

В докладе управляющий трестом тов. Смирнов основное внимание сосредоточил на недостатках, которые имелись в работе в минувшем году. Именно на этом докладчик акцентировал внимание участников собрания.

О каких же недостатках шла речь?

Прежде всего, о низком качестве строительства, о том, что коллективы управлений еще не повели решительной борьбы за повышение качества сдаваемых объектов. Низка и культура строительных работ, много недостатков имеется в организации труда в бригадах. У руководителей управлений нет стремления бороться за улучшение экономических показателей. Докладчик говорил и о том, что трест сорвал сроки ввода в эксплуатацию предприятий, производящих строительные материалы, что в управлениях неудовлетворительно ведется работа по закреплению кадров, что на стройках еще велики сверхплановые трудовые потери, велик перерасход материалов, плохо хозяйственные руководители занимаются организацией действенного социалистического соревнования.

В докладе было приведено много примеров, которые свидетельствуют, что у коллектива треста имеются большие неиспользованные резервы. Взять хотя бы такой пример: за прошлый год перерасходовано 7 569 квадратных метров стекла, а сверхплановые трудовые потери составили 31 тысячу человеко-дней.

Докладчик рассказал о задачах, которые стоят перед коллективом в текущем году, о путях успешного выполнения плана.

В прениях выступили гг. Кисельгоф, Фейнберг, Пестряков, Нестеров, Тихонов, Егидис.

Отмечая недостатки в работе, все выступавшие с уверенностью говорили о путях их преодоления, о том, что коллектив треста безусловно выполнит государственный план.

Собрание партийно-хозяйственного актива приняло постановление, которое отразило основные задачи коллектива.

Участники собрания приняли социалистические обязательства на 1958 год.

## За дальнейшее улучшение работы

В тресте «Жилстрой» состоялось открытое партийное собрание. На нем строители обсудили решения декабрьского Пленума ЦК КПСС. Доклад сделал председатель постройкома тов. Злоказов.

Выступавшие в прениях говорили о серьезных недостатках в работе треста, о необходимости улучшить деятельность профсоюзной организации, о том, что строителям в борьбе за выполнение государственного плана должно помочь социалистическое соревнование, которое до сих пор было организовано плохо.

Бригадир каменщиков тов. Раскавалов в своем выступлении сказал, что в тресте еще слабо ведется борьба за улучшение качества строительства и что делом чести жилстроителей является повышение качества работ.

Менее недели прошло со дня открытого собрания, но уже сейчас видно, что его решения строители настойчиво претворяют в жизнь. Заметно улучшилась организация соревнования. На строительных участках трудящиеся принимают новые социалистические обязательства. Они хотят достойными трудовыми подарками встретить день выборов в Верховный Совет СССР, досрочно завершить годовой план.

Н. СОКОУШИН,  
секретарь парторганизации.

**ВЫПОЛНИТЬ** строительно-монтажных работ на 500 миллионов рублей — на одну треть больше, чем в прошлом году.  
**ВВЕСТИ** в строй 120—125 тысяч квадратных метров жилой площади — в полтора раза больше, чем в 1957 году.  
**ПОВЫСИТЬ** производительность труда на 10 процентов.

Попробуйте здесь позавтракать

Знаете ли вы, что такое темная ночь среди белого дня? — Едва ли знаете. Загляните в таком случае в обеденный перерыв на строительный участок 766 управления, расположенный на углу улиц Куйбышева и Белинского.

Начался обеденный перерыв и бригада идет в «комнату для обогрева». Увидев ее, вы воскликнете, пожалуй: — И на сарай-то непохожа.

Но именно сюда, в темную комнату с подслеповатым окошечком, вваливаются, вернее втискиваются люди.

В полумраке прежде всего начинается борьба за место и кружку, единственную на всю бригаду. В полумраке потому, что сколько раз не ставилась проблема света перед начальником участка В. Б. Грызловым, он ее никак не может разрешить. И каморка до сих пор не освещена.

Вдруг воцаряется невообрази-

мый хаос. Вы догадываетесь, что один из рабочих, не обладая кошачьим зрением, упал, на него другие. Слышится звон разбитого стекла.

Добравшись ощупью до предмета, называемого здесь столом, вы тотчас отдергиваете голову, а в глазах у вас проплывают туманные круги. Это один из попадающих «сухой паек» случайно сунул кусок вам в лицо.

С трудом сдерживая раздражение, вы спешите поскорее отсюда уйти. Мечась в поисках выхода, наступааете на что-то мягкое, слышится ругань человека, которому вы отравили ногу...

На улице вас радостно встречают солнце и морозный воздух. И до того обидно становится за людей, о которых руководители стройуправления тт. Попов и Колосов не проявляют ни малейшей заботы.

В. ЕЛЬЧИН,  
каменщик.

Покончить с простоями автотранспорта

В связи с непрерывным ростом объема грузоперевозок с каждым днем все острее встает вопрос о более полном и эффективном использовании транспортных средств.

Но производительная работа автотранспорта зависит не только от нас, но и от грузоотправителей и грузополучателей. Надо прямо сказать, что они не всегда ответственно подходят к этому делу.

Вот характерный пример. 17 января по заявке жилищно-коммунальной конторы 33 треста для

перевозки угля были отправлены от первой автотранспортной конторы три самосвала ЗИС-585 и два самосвала МАЗ-200. Машины прибыли на место погрузки в 8 часов. Но из-за отсутствия погрузочного механизма они простояли более часа, а затем вернулись в гараж. И это — не единственный факт безответственного отношения к использованию автотранспорта со стороны работников 33 треста. Пора покончить с такими беспорядками.

С. ИМАЕВ,  
линейный контролер автотреста.

По следам наших выступлений

«ДАЙТЕ НАМ МАТЕРИАЛЫ»

Заметка под таким заголовком была помещена в № 5 нашей газеты. Управляющий трестом «Стройдеталь-70» тов. Давыдов сообщил, что действительно в поставке блоков и железобетонных изделий на 128-квартирный дом в январе были перебои.

В связи с допущенными отступлениями от проекта при-

шлось заново изготовить металлическую опалубку для блоков Т-36 и 37, в которой сейчас эти блоки изготавливаются. Не были своевременно доставлены и железобетонные плиты МА-2, МА-3 и МБ-3.

Приняты меры к быстрой поставке этих плит.

УСТАРЕВШАЯ НОВОСТРОЙКА

Когда же жиркомбинат даст продукцию?

ОТСТАЕТ СТРОИТЕЛЬСТВО КОММУНИКАЦИИ

Ясно, что пока на комбинате не будет дорог, водопровода, канализации, то нечего и говорить о его пуске. Но именно с устройством коммуникаций дело обстоит плохо.

Второму управлению треста «Уралтрансспецстрой» до мая нужно выполнить примерно на полтора миллиона различных работ. Но ведутся они крайне медленно.

Уралтрансспецстроевцы не спешат, но не торопятся и заказчик. Представителем заказчика является директор комбината тов. Горячий. Это человек, с которым, как единодушно заявляют руководители строительных и монтажных организаций, невозможно решить никакого, даже небольшого технического вопроса.

Большая часть механизмов в цеха комбината уже установлена, но это далеко не все. Только по главному корпусу еще недостает более 130 наименований различного оборудования. Отсутствие его затрудняет работы строителей и субподрядных организаций.

Не подумайте, что это тревожит тов. Горячего. Нет. Он словно и не заинтересован в скорейшем пуске комбината в эксплуатацию.

БЕСПОЛЕЗНЫЕ ПЕРЕГОНКИ АВТОКРАНОВ

Сейчас основные строительные работы здесь закончены. Башенных кранов на площадке нет. Между тем, материалы поступают: блоки, плиты, бетон. Ежедневно строителям нужен автокран, а вот получают они его далеко не каждый день. А бывает, что кран придет и сразу же останавливается на ремонт. Так произошло 28 января, когда автокран отремонтировался до обеда.

Автокран, прежде чем попасть на строительство жиркомбината, едет со стоянки на Химмаше заправляться во Втузгородок и только оттуда приезжает на стройку. Почему же такая бесполезная перегонка кранов на десятки километров не волнует руководителей управления № 8 тт. Каганова и Захарова? Ведь попусту тратятся время, горючее, изнашиваются автопокрышки. А ведь на том же жиркомбинате можно организовать стоянку для крана. Можно, очевидно, и заправку его наладить на месте.

Или еще один вопрос — почему автокраны не работают во вторую смену? Разве не требуют этого возросшие задачи строителей Свердловска?

ПОЧЕМУ НЕТОРОПЛИВО РАБОТАЮТ СТРОИТЕЛИ

Так, как на сооружении жиркомбината, мало уже работает строителей, здесь не стремятся закончить работы к какому-то определенному сроку. Да и сроков таких нет.

— Штурмовать будем, очевидно, поближе к пуску комбината, — говорит прораб тов. Акберов. — А сейчас нам попросту развернуться не дают.

С тов. Акберовым нельзя не согласиться. Из-за того, что строителей плохо снабжают материалами, они не могут работать в меру своих сил. Возьмем такой пример. В здании котельной почти закончилась отделка, но до сих пор не установлены ступени, нет их и на главном корпусе. Заказы на ступени оформляются ежемесячно, начиная с сентября, но их не делают, а в январе их даже не включили в график поставки материалов.

И с другими материалами плохо. В январе для склада-холодильника должны были получить 104 кубометра пустотелых плит, а получили до 28 января только 10. Из девяти кубометров прогнанных не получено ни одного. До 20 числа из-за недостатка материалов почти не велись работы на строительстве подземной галереи и тарного цеха.

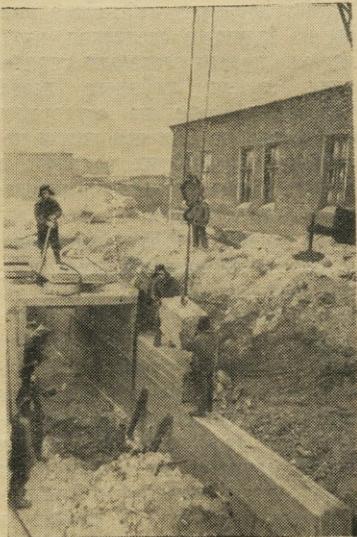
ТАМ, ГДЕ ЕСТЬ МАТЕРИАЛЫ

Но там, где есть материалы, рабочие трудятся высокопроизводительно. Хорошо работает в эти дни комплексная бригада И. А. Калько. Она проводит земляные работы и монтаж сборных блоков на строительстве подземной транспортной галереи. Ежедневно бригада реализует задание на 135—140 процентов.

Перевыполняет задание и бригада плотников Б. В. Соколова, работающая на изготовлении и установке деревянных ферм на строительстве тарного цеха. Здесь же во вторую смену трудятся каменщики бригады А. Ф. Соколова.

Строительство жирового комбината считают второстепенным участком не только на предприятиях треста «Стройдеталь-70», но и в тресте «Южгорстрой». Между тем жировой комбинат — важная народнохозяйственная стройка. Ведь его продукция пойдет не только для населения нашей области, но и для соседних областей. Нужно ускорить работы по окончанию комбината.

А. ШЕМЕТИЛО.



На стройке жиркомбината. На снимке: комплексная бригада И. КАЛЬКО ведет монтаж подземной транспортной эстакады.

Фото В. Каушанова.

В помощь агитатору

Советский строй — подлинно народный

Близятся выборы в Верховный Совет СССР — высший орган государственной власти нашей страны. Выборы в Советы всегда являлись для советских людей большим политическим событием. Выполняя свой гражданский долг, голосуя за кандидатов блока коммунистов и беспартийных, они участвуют в формировании органов Советской власти, той власти, которую наш народ считает своей близкой и родной, выражающей его кровные интересы.

«Товарищи трудящиеся! — обращался с пламенным призывом к массам В. И. Ленин вскоре после победы Великой Октябрьской социалистической революции. — Помните, что вы сами теперь управляете государством... Ваши Советы — отныне органы государственной власти, полномочные, решающие органы» (Соч., т. 26, стр. 266).

Произнесенные сорок лет назад эти слова и сегодня волнуют своей мудростью, заботой о судьбах социалистического государства.

Демократизм, народность лю-

бого общественно-политического строя определяются прежде всего тем, кому в обществе принадлежат средства производства, в руках какого класса находится политическая власть. Какой может быть демократизм, например, в Соединенных Штатах Америки, где львиная доля всех материальных ценностей является частной собственностью горстки миллиардеров и миллионеров! 66 семейств крупнейших владельцев монополий и банков владеют здесь несметными богатствами, в то время как миллионы простых тружеников живут в бедности и нищете. Состояние одного только нефтяного магната Дж. П. Гетти, достигающее миллиарда долларов, равно ежегодным доходам миллиона рядовых американских семей. Являясь безраздельными владельцами огромных богатств, монополисты в США и других странах капитала определяют всю внутреннюю и внешнюю политику государства.

Иначе обстоит дело в нашей стране, где средства производства принадлежат народу, а политическая власть находится в руках

самых трудящихся. В условиях советского социалистического строя люди труда, рабочие и крестьяне сами владеют богатствами, которые они создают.

Глубокий демократизм советского строя состоит в том, что в нашей стране в основе политики государства лежат интересы и воля трудящихся, всего народа. Советский строй поставил у власти лучших людей из рабочего класса, колхозного крестьянства и трудовой интеллигенции. Уже одно только количество депутатов Советов — более полутреть миллиона человек — показывает, что именно народ через своих многочисленных избранных решает в нашей стране государственные дела.

Депутаты Советов — это кость от кости, плоть от плоти народа, коммунисты и беспартийные, труженики заводов и полей, деятели науки и культуры, воины Советской Армии и Военно-Морского Флота, работники государственных и общественных организаций. Достаточно сказать, что в составе Совета Национальностей Верховного Совета СССР четвер-

того созыва — 130 депутатов-рабочих, 106 крестьян, 116 работников науки, литературы и искусства, а в составе Совета Союза Верховного Совета СССР того же созыва — 188 рабочих и 114 крестьян. Совершенно другая картина в капиталистических странах. Так, в сенате конгресса США 30 процентов мест принадлежит банкирам и промышленникам, 21 процент — землевладельцам, остальные — адвокатам, состоящим на службе монополий. В палате представителей конгресса США 34 процента членов — банкиры и промышленники, остальные — политические дельцы и юристы.

Советский строй — подлинно народный. Его жизненной основой является политика Коммунистической партии, отвечающая сокровенным чаяниям широчайших масс трудящихся, направленная на укрепление могущества Советского государства, расцвет всех его сил, упрочение мира во всем мире. В политике партии все народы нашей страны видят залог своего счастья и процветания. Опираясь на всенародную поддержку, на преимущества социалистического строя, партия уверенно ведет страну к полной победе коммунизма. Она неустанно укрепляет Советское государ-

ство, нерушимый союз рабочих и крестьян, великую дружбу народов СССР, заботится о дальнейшем развитии промышленного и сельскохозяйственного производства, о повышении материального и культурного уровня жизни советских людей.

Демократический характер советского строя выражается не только в области внутренней политики, но и во внешнеполитическом курсе нашего государства, в его неутомимой и последовательной борьбе за сохранение и упрочение мира. Мирнолюбивая внешняя политика Советского Союза пользуется горячей поддержкой честных людей всего мира.

Занятый мирным трудом, советский народ уверенно смотрит в будущее. Предстоящие выборы в Верховный Совет СССР послужат дальнейшему укреплению советского социалистического строя, явятся новой мощной демонстрацией тесной сплоченности народов нашей страны вокруг Коммунистической партии, их решимости и впредь беззаветно бороться за торжество великого дела коммунизма.

А. ШИШКОВ.

# КНИГА—ЛЮБИМЫЙ СПУТНИК

Число читателей библиотеки Дворца культуры имени Горького только за 1957 год увеличилось по сравнению с предыдущим годом в полтора раза. Работники библиотеки в минувшем году провели 48 лекций-бесед, организовали 14 встреч с литераторами Свердловска, 27 вечеров молодых читателей.

Опорой библиотечных работников является читательский совет. В него входят строители различных возрастов и специальностей. Это преподаватели строительного техникума А. Киселев и А. Исаков, старший конструктор треста «Уралсантехмонтаж» А. Галоган, газорезчик завода «Стальконструкция» М. Нураев и другие.

Читательский совет стал здесь своеобразной формой контроля работы библиотеки, связующим звеном ее работников с читателями. Ежемесячно заведующая библиотекой Е. Д. Литовская отчитывается перед советом в проделанной работе. Как правило, совет обсуждает перспективный и текущий планы. Это дает возможность провести такие лекции, встречи и вечера, которые бы отвечали запросам основной массы читателей.

Библиотека оправдывает себя только тогда, когда ее книжный фонд находится в постоянном движении, когда им пользуются трудящиеся. Популяризовать книгу здесь помогают двадцать передвижек. Руководят ими читатели-общественники. Передвижки имеются на строительных площадках и в молодежных общежитиях.

Книгоноши используют для своей работы порой минуты свободного времени.

Наступил обеденный перерыв — они спешат выдать строителям книги. Если у строителя выдался свободный вечер, книгоноша предложит ему новинку художественной литературы или последние номера журнала. Во время подготовки к диспуту или конференции необходимую литературу вы тоже сможете взять в передвижке.

В библиотеке к услугам читателей каталог, систематизирующий имеющиеся книги по разделам. Пользуясь им, читатель без труда может отыскать нужную книгу.

Но нередко сюда приходят люди, которые не знают, что им лучше взять. Выбрать книгу всегда охотно помогут работники библиотеки.

Пропаганде новинок технической и художественной литературы служат периодически проводимые библиографические обзоры. Сорок проведенных за прошлый год таких обзоров включают самые разнообразные темы. Например, такие, как новые книги по развитию чехословацкой промышленности, произведения советских писателей и поэтов, посвященных сорокалетию Октября, технические журналы о новых строительных материалах и другие. С обзорами нередко выступают активисты библиотеки. Например, не раз выступала А. А. Галоган.

Хочется особо рассказать о наглядной агитации библиотеки строителей. Она представлена многочисленными стендами, плакатами и выставками.

Привлекает внимание выставка произведений Алексея Толстого, приуроченная к 75-летию со дня рождения выдающегося писателя. На ней широко представлены художественные произведения писателя, литературно-критические статьи и другие сборники.

Не менее интересен фотоплакат «Труд создал человека» из серии «Читайте эти книги».

Регулярно оформляются также выставки к юбилейным и памятным датам. Средствами наглядной

агитации библиотека учит, как надо читать техническую литературу, информирует о достижениях мировой науки.

Хорошо, что работники библиотеки не ограничиваются рамками только своего помещения и малого зала дворца. Они ведут большую работу с читателями в общежитиях строителей. Какое бы мероприятие ни проводила библиотека, она непременно связывается со своим читательским советом, комсомольскими организациями, клубами, культбюро, привлекая их к этому.

Опираясь на свой многочисленный актив, работники библиотеки Е. А. Кормильченко и Е. Д. Литовская провели в общежитиях по улице Ирбитской, № 13 (трест «Южгорстрой»), Генеральская, № 6-а (трест № 33) и целом ряде других много полезных интересных встреч.

«Если тебе комсомолец имя, имя крепи делами своими».

Этот наказ Маяковского прозвучал на молодежном вечере в общежитии строителей 33 треста по улице Кузбасской, № 54.

Интересной была встреча с артистом театра юных зрителей и автором пьесы «Когда в садах лицея» Балашовым. Коллектив театра еще только приступил к работе над спектаклем, и Балашов охотно рассказал молодым строителям о истории его рождения. Артист исполнил небольшие этюды из будущего спектакля, вдохновенно прочел несколько лирических стихов любимого поэта. Строители тоже не оставались безучастными. Они исполнили несколько пушкинских романсов и стихов. Вечер закончился литературной викториной.

Не менее интересны были встречи с ветеранами труда, участниками Октябрьских боев и революционных событий на Урале, встречи с писателями и поэтами Свердловска. В читательской конференции по книге «Старшая сестра» приняла участие ее автор Н. Толмачева, с новыми произведениями выступали перед строителями Турунтаев и Буньков, Сорочкин, Найдич, Трифонов и другие.

Все мероприятия говорят о том, что работники библиотеки действительно стремятся сделать книгу спутником каждого строителя.

А. ШМЕЛЕВА.



— А все-таки я вас догнал!..

Фотоэтиюд В. Каушанова.

## Уралмашевцы в гостях у строителей

На днях татарский национальный ансамбль песни и пляски Дворца культуры им. Сталина побывал в гостях у строителей треста «Жилстрой».

В клубе былолюдно и празднично. Нарядно одетые русские, татарские, чувашские и мордовские юноши и девушки радушно принимали своих гостей.

Вечер начался беседой о татарском поэте—Мусе Джалиле. А затем национальный ансамбль показал большую концертную программу, включающую популярные песни и пляски.

Строители решили чаще устраивать такие вечера-встречи и собираются приехать к уралмашевцам с ответным концертом.

Умеете ли вы рассуждать?

### Жестокый закон

Некогда жил жестокий правитель, который не желал никого впускать в свои владения. У моста через пограничную реку был поставлен часовой, вооруженный с головы до ног, и ему приказано было допрашивать каждого путника:

— Зачем идешь?

Если путник в ответ говорил неправду, часовой обязан был схватить его и тут же повесить. Если же путник отвечал правду, ему и тогда не было спасения: часовой должен был немедленно утопить его в реке.

Таков был жестокий закон же-

стокосердного правителя, и не удивительно, что никто не решался приблизиться к его владениям.

Но вот нашелся крестьянин, который, не смотря на это, спокойно подошел к охраняемому мосту у запретной границы.

— Зачем идешь? — сурово остановил его часовой, готовясь казнить смельчака, безрассудно идущего на верную гибель.

Но ответ был таков, что озадаченный часовой, строго исполняя жестокий закон своего господина, не мог ничего поделать с хитрым крестьянином.

Подумай, что он ответил?

## Языки и народы

### „Когда крокодилы смеются...“

«За двумя зайцами погонишься, — ни одного не поймаешь», «Аппетит приходит во время еды», «Дареному коню в зубы не смотрят». Если эти пословицы перевести буквально на любой из европейских языков, смысл их будет понятен и англичанину, и французцу, и испанцу, и немцу. Пословиц, которые были бы одинаковы на разных языках, не так уж мало. Нередко это попросту переводы латинских или древнегреческих пословиц или цитаты из произведений античных писателей. Но подавляющее большинство пословиц и поговорок создано народом. Мысли, заключенные в них, выражаются на разных языках по-своему, причем буквальный перевод с одного языка на другой далеко не всегда сохраняет смысл оригинала.

«Не говори гоп, пока не перескочишь» — вот пример пословицы, которую буквально переводить не следует. А как же быть? Очень просто: в каждом языке есть своя пословица, которая содержит ту же самую мысль. Англичане, например, говорят: «Не свисти, пока не вышел из лесу», французы: «Не следует торжествовать победу до сражения», немцы: «Не хвали день, пока не на-

ступил вечер», испанцы: «Не окончив дела, не хвались», а итальянцы: «Не говори «четыре», пока орех не будет в мешке».

Точно так же обстоит дело и с поговорками. Возьмем, к примеру, распространенную поговорку «Так вот где собака зарыта». Англичане выражают ту же мысль словами: «Вот где, оказывается, жмет ботинок», а испанцы говорят: «Тут спрятан кот».

В свое время о человеке, склонном проявлять излишнее старание там, где не нужно, говорили, что он собирает «в Тулу со своим самоваром». Если перевести это выражение на английский язык буквально, англичанин, имеющий весьма смутное представление о самоварах вообще и едва ли знающий, что они производились в Туле, естественно, не поймет, о чем идет речь. Чтобы смысл этой поговорки сделать понятным для него, надо подобрать соответствующую английскую поговорку, а такая есть: «Возить уголь в Ньюкасл». Здесь уже не может быть никаких недоразумений, потому что каждому англичанину хорошо известно, что Ньюкасл — один из центров угольной промышленности Великобритании. В испанском языке тоже есть эквивалент-

ная поговорка: «Продавать мед пчеловоду». Французы со свойственным им мягким юмором выражают эту мысль словами: «Зажигать факел, чтобы увидеть солнце». Но, пожалуй, эффективнее всех говорят об этом индонезийцы: «Гребни вниз по течению и над тобой будут смеяться крокодилы». Кстати, обратите внимание на то, что на экваторе смеются крокодилы, в то время как в наших широтах это делают куры!

А вот еще одна всем известная пословица «Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала». В английском языке ей соответствует по смыслу: «Горшок обзывает котелок черномазым», а в немецком: «Один осел ругает другого длинноухим».

Животные фигурируют в пословицах всех народов. Вот, например, сравнительно редкая русская пословица об удачливом человеке: «Кому поведется, у того и петух несется». Немцы и французы говорят: «Кому повезет — у того и бык отлетится». А англичане и испанцы выражают эту мысль словами: «Кого бог любит, у того и собака поросится».

Или возьмем, например, пословицу: «Лучше синицу в руки, чем журавля в небо». Предоставим

слово немцам: «Воробей в руках лучше, чем голубка на крыше». А вот что говорят англичане: «Одна птица в руках лучше, чем две в кустах». Итальянцы еще скромнее: «Лучше сегодня яйцо, чем завтра курочка». Но французы умереннее всех: «Лучше сию минуту яйцо, чем завтра быка»...

Возьмем две пословицы: «Старого воробья на мякине не проведешь» и «На всякую старуху бывает проруха». (Они интересны тем, что явно противоречат друг другу).

Пословица о воробье по-немецки звучит так: «Старых обезьян поймать нелегко», а по-испански: «Старая птица в клетку не ползет».

Пословица же о старухе по-немецки звучит: «И от опытного рыбака подчас ускользает угорь», а по-испански: «И от лучшего охотника удирает заяц».

Кто не слышал выражения: «Идет, как корове седло». На немецкий оно переводится так: «Идет, как обезьяне галстук», а французы, когда хотят сказать, что два каких-нибудь предмета резко не соответствуют друг другу, обычно говорят: «Это рифмуется, как «алебарда» и «милосердие».

О непохожих вещах мы говорим: «Похож, как гвоздь на пахниду». Немцы обращаются за сравнением к животному миру: «Похож, как кошка на утку». Ис-

панцы одним животным миром не ограничиваются: «Похож, как каштан на яйцо». Англичане говорят: «Не похож, как мел и сыр».

Переводчиком на международных конгрессах, устно переводящим выступления делегатов, приходится туговато, когда бывает нужно, не теряя ни секунды, подобрать эквивалентную пословицу. Дело не обходится без курьезов. Как-то раз один из делегатов привел пословицу, где упоминалась кошка. Опытный переводчик тотчас же нашел соответствующую пословицу на другом языке, но только в ней речь шла о собаке. Казалось, все уже было в порядке. Но тут оратор, продолжая развивать образ, заставил свою кошку вскарабкаться на верхушку дерева. А бедный переводчик и его собака так и остались внизу, под деревом!

Наука о пословицах называется паремией. Многие можно было бы рассказать о тех интересных закономерностях, которые были вскрыты учеными-паремологами разных стран, но в рамках небольшой заметки это невозможно. Это уж другой вопрос. Как говорят испанцы: «Это мука из другого мешка». Или, по словам англичан: «Это уж лошадь другой масти».

В. ОСТРОВСКИЙ.

Редактор Е. АЛФИМОВА.